

Los evangelios en arameo

Los evangelios en arameo

Edición bilingüe y traducción de estudio al español del texto arameo-siriaco de
la *Peshittā*, precedida de una introducción general

Joan Ferrer
Juan Pedro Monferrer-Sala



PUBLICACIONES UNIVERSIDAD PONTIFICIA
SALAMANCA



Sindéresis^{editorial}

Los evangelios en arameo

1ª edición, 2018

© Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala

© 2018, Servicio de Publicaciones
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 - Teléf. 927 27 71 28 Fax: 923 2771 29

© 2018, editorial Sínderesis
Calle Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-63-2

Depósito legal: M-31885-2018

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

Portada:

Reservado todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Presentación

En los tiempos que corren, se preguntará el lector sobre la necesidad de una traducción española del texto de la *Peshittā*, máxime cuando esta versión arameo-siriaca es en realidad una *versio maior* del texto griego del *Nuevo Testamento* y en consecuencia una traducción de aquel, o dicho de otro modo: no representa un ‘texto original’.

Y estará en lo cierto el lector que se interroga en este sentido. Con todo, esta consideración puede ser sometida a una inversión en el planteamiento de la pregunta misma: esto es, que pese a ser una traducción de un original griego, sin embargo el texto resultante sea de un enorme valor, hasta el punto de contribuir de un modo determinante a iluminar pasajes o términos del *textus receptus* griego.¹

Nada nuevo descubrimos si afirmamos que el sustrato arameo de los evangelios es un elemento capital, tanto en la comprensión como para la explicación de esos y otros textos generados por la cristiandad incipiente, cuyos grupos humanos se hallaban constituidos, esencialmente, por judíos convertidos en seguidores del mensaje de Jesús.² Asimismo, el marco lingüístico-cultural semítico, lógicamente combinado con influencias greco-helenísticas, completan el círculo en el que se inscriben los textos objeto de traducción en este volumen, que además precisan ser contextualizados en el judaísmo de los días de Jesús.³

El texto arameo-siriaco de la *Peshittā* no representa, de suyo, una versión distinta del texto griego, lógicamente si exceptuamos las correspondientes variantes textuales y de traducción que ofrece dicha versión. Sin embargo, la lengua en la que fueron traducidos los evangelios y el resto de material neotestamentario, una variante aramaica cercana al dialecto hablado por Jesús, permite que nos imaginemos el sonido, las voces, los ecos del mensaje original de Jesús en la Palestina del siglo I.

¹ Es el caso de las parábolas, como puede verse en el estudio clásico de Joachim Jeremias, *Las parábolas de Jesús*. Traducción del alemán de Francisco J. Calvo (Estella: Verbo Divino, 1992, 10ª ed.).

² Cf. James H. Charlesworth, ‘Semitisms in the New Testament and the need to clarify the importance of the Syriac New Testament’, en *Salvación en la palabra: Targum – Derash – Berith. En memoria del Profesor Alejandro Díez Macho*. Edición preparada por el profesor Domingo Muñoz León (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986), pp. 633-638.

³ Otro clásico es la obra de William David Davies, *El Sermón de la Montaña*. Presentación y epílogo de Alejandro Díez Macho. Traducción del inglés A. de la Fuente Adánez (Madrid: Cristiandad, 1975).

Por lo demás, la labor llevada a cabo por los autores no pretende ser novedosa, menos aún creativa, y en modo alguno esperan recompensa alguna por la empresa emprendida. Su único deseo es que el resultado final sea adecuado para su uso y aprovechamiento por alumnos e interesados en el texto bíblico, y en concreto en el que utilizaron y siguen usando las comunidades cristianas de lengua aramea en el Oriente Próximo.

Queda agradecer el interés y el apoyo demostrado por todas aquellas personas e instituciones que desde el inicio creyeron en este proyecto y nos animaron a seguir adelante: Óscar Alba y Manuel Lázaro, y con ellos a la Editorial Síndéresis y el Servicio de Publicaciones de la Universidad Pontificia de Salamanca. A todos ellos quedamos agradecidos.

Córdoba y Girona, 2018

Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala

A modo de introducción

El siríaco, una variedad lingüística aramea con una rica diversidad dialectal, es una lengua de importancia capital no ya para la cultura siríaca en general o para el estudio del texto de la Biblia en particular, sino para el propio cristianismo como parte esencial y constitutiva de sus mismos orígenes lingüísticos y culturales.¹

La versión estándar de la Biblia en lengua aramea siríaca fue –y lo sigue siendo– conocida con el nombre *Peshittā*, que en español responde al significado de “sencillo, simple”; y fue asimismo denominada como “el Siríaco”, frente a “el Griego”, utilizado este segundo para aludir a la *Septuaginta* (LXX). Con todo, pese a su denominación, el texto siríaco resultante de la traducción de un original griego, en modo alguno puede entenderse como ‘simple’ desde el punto de vista idiomático.

El texto de la *Peshittā* representa la versión autorizada de la Biblia para todas las Iglesias siríacas.² Duval, *v.gr.*, no dudó en referirse a ella afirmando que: “le plus ancien monument de cette littérature est sans conteste la version de l’Ancien Testament”.³ Más denotativo, si cabe, fue Vööbus, quien escribió:

“Among the Syrian Christians, the Peshitta plays the same role as the Vulgate does in the Latin Church. All the Syrian Churches, Jacobites and Nestorians, Maronites and Melkites, employ it as the canonical text. The Peshitta thus holds a very prominent place, being the connecting spiritual link between the rival movements”.⁴

¹ Vide Alejandro Díez Macho, *La lengua hablada por Jesucristo* (Madrid: Ediciones Fe Católica, 1976).

² La importancia de esta versión y la necesidad de una edición crítica ya fueron puestas de relieve por M.H. Goshen-Gottstein, ‘Prolegomena to a Critical Edition of the peshitta’, en *Scripta Hierosolymitana VIII. Studies in the Bible*, ed. Chaim Rabin (Jerusalem: The Magnes Press, 1961), pp. 26-31. Cf. G.H. Gwiliam, ‘The Materials for the Criticism of the Peshitto New Testament, with Specimens of the Syriac Massorah’, en *Studia Biblica et Ecclesiastica: Essays in Biblical and Patristic Criticism*, ed. S.R. Driver, T.K. Cheyne & W. Sanday (Oxford: Clarendon Press, 1891), pp. 47-105.

³ Rubens Duval, *La littérature syriaque*. BEHE 12 (Paris: Librairie Victor Lecoffre, J. Gabalda et C^{ie}, 1907), p. 25.

⁴ Arthur Vööbus, *Studies in History of the Gospel Text in Syriac*. CSCO 128, Subsidia 3 (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1951) p. 46.

El término *Peshittā* fue utilizado por primera vez en el siglo IX AD por Moshē bar Kephō († 913) en su *Hexaemeron*, donde precisa que:

“hay en nuestra lengua siríaca dos versiones del Antiguo Testamento: una, llamada *Peshittō*, que es la que leemos, ha sido raducida del hebreo al siríaco; la otra, la de los Setenta, ha sido traducida sobre el griego”.⁵

Pero el nombre de la *Peshittā* no solo fue utilizado para referirse a la versión del *Antiguo Testamento* (AT)⁶ traducida directamente de un texto hebreo, sino también a la versión del *Nuevo Testamento* (NT),⁷ una revisión de un texto siríaco previo que había sido vertido de un original griego.⁸ La razón de esta denominación no fue otra que la de distinguirla de las traducciones posteriores realizadas en el siglo VII AD,⁹ la versión Syro-hexaplar,¹⁰ llevada

⁵ R. Duval, *La littérature syriaque*, p. 25.

⁶ La edición crítica de los libros del AT está siendo llevada a cabo progresivamente por el ‘Leiden Peshitta Project’ (*Vetus Testamentum Syriace*) en la editorial Brill a partir de las evidencias manuscritas más antiguas.

⁷ Las ediciones del NT completo son la que emprendiera la *British and Foreign Bible Society* (1920, con múltiples reimpresiones), la de la *United Bible Society*, que a partir del 1988 reproduce el texto de la edición de la *British and Foreign Bible Society*, pues hasta entonces reproducía el texto de la Políglota de Lee (1823) y *The Aramaic New Testament* (Knoxville: The Way International, 1983). Para los Evangelios contamos con la de P.E. Pusey & G.H. Gwilliam, *Tetraevangelium Sanctum juxta Simplicem syrorum versionem* (Oxford: Clarendon Press, 1901) y *ʿEwangelīyūn qaddīsho*. Texto de la Pshitto de Mardin preparado en el Monasterio de Mor Gabriel, con mapas y fotografías de originales (Istanbul: Monasterio de Mor Gabriel – United Bible Societies, 2007). Sobre las Epístolas tenemos los cuatro vols. de la edición de Barbara Aland & Andreas Juckel, *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung*. ANT 32 (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1986, 1991, 1995, 2002), que incluyen las Epístolas católicas mayores (vol. I), Romanos y 1ª Corintios (vol. II:1), 2ª Corintios y Colosenses (vol. II:2) y 1ª Tesalonicenses y Hebreos (vol. II:3).

⁸ Vide el estudio comparativo de Jan Joosten, *The Syriac Language of the Peshitta & Old Syriac Versions of Matthew: Syntactic Structure, Inner-Syriac Developments & Translation Technique*. SSSL 22 (Leiden – New York – Köln: E.J. Brill, 1996).

⁹ Jeffrey Paul Lyon, *Syriac Gospel translations: a comparison of the language and translation method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*. CSCO 548, Subsidia 88 (Leuven: Peeters, 1994). Vide además P.J. Williams, *Early Syriac Translation Technique and the Textual Criticism of the Greek Gospels*. TS 2 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, , 2004) y S.P. Brock, ‘Towards a history of Syriac translation technique’, *Orientalia Christiana Analecta* CCXXI (1983), pp. 1-14, esp. 12-14.

¹⁰ Timothy M. Law, ‘La version syro-hexaplaire et la transmission textuelle de la Bible grecque’, en *L’Ancien Testament en syriaque*, édité par F. Briquel Chatonnet et Ph. Le Moigne (Paris: Geuthner, 2008), pp. 101-120.

a cabo por Pablo de Tellā en Alejandría a petición del trigésimo sexto patriarca de la iglesia copta ortodoxa de Egipto, Anastasio I (605-616),¹¹ y de la harklense,¹² realizada por Tomás de Harkel, que trabajó en ella en el mismo monasterio que Pablo de Tella: *Dayr al-Zajāj*, luego llamado *Dayr al-Hanaṭūn* (τὸ ἕνατον = πηρενατον).¹³

Cuando fuera realizada la traducción de la *Peshittā* sigue siendo, por ahora, *terra incognita*, pues los autores siriacos en ningún momento precisan cómo, cuándo, ni siquiera la procedencia doctrinal de quienes llevaron a término tamaña empresa, aunque parece bastante probable que la mayor parte de los libros que integran el AT fueron traducidos durante el siglo II y comienzos del siglo III AD.¹⁴

Pero gracias a los estudios que se vienen realizando sobre el texto podemos aventurar una serie de conocimientos como que el texto del AT de la *Peshittā* no es obra de un solo traductor, sino el resultado de la participación de un número no identificado de traductores que probablemente trabajaron a lo largo de un dilatado periodo de tiempo. Sabemos, asimismo, que los libros del AT fueron traducidos a partir de un texto hebreo prácticamente similar al Texto Hebreo Masorético (THM),

¹¹ Vide William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London: Adam and Charles Black, 1894), pp. 14-16.

¹² Una edición del NT completo es la de J. White, *Sacrorum Evangeliorum versio syriaca Philoxeniana ex codd. Ridleianis in Bibl. Coll. Nov. Oxon. Repositis nunc primum edita cum interpretationibus et annotationibus* (Oxford: Clarendon Press, 1778) y *Actuum Apostolorum et Epistolarum tam catholicarum quam paulinarum versio syriaca Philoxeniana ex codice ms. Ridleiano nunc primum eedita cum interpretatione et annotationibus*, 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1799, 1802), donde dice ‘filoxena’, obviamente hubo de decir ‘harklense’. Para los Evangelios tenemos Georg Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels*, 4 vols. (Leiden: Brill, 1996). Para las Epístolas a B. Aland & A. Juckel, *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung* y para el Apocalipsis *The Apocalypse in the Harklean version: a facsimile Edition of MS. Mardin orth. 35, fol. 143r-159v*. With an Introduction by Arthur Vööbus CSCO 400, Subsidia 56 (Leuven: Secretariat du CorpusSCO, 1978).

¹³ Vide Abū Ṣālīḥ al-Armanī, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries*. Edited and translated by B.T.A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler (Oxford: Clarendon Press, 1895, reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001), pp. 101 (fol. 80a, árabe), 229 (inglés) y n. 1. Cf. Otto F.A. Meinardus, *Two Thousand Years of Coptic Christianity* (El Cairo – New York: The American University in Cairo Press, 2002), pp. 148-149.

¹⁴ Sebastian Brock, *The Bible in the Syriac Tradition*. GH 7 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006, 2.^a ed. Rev.), pp. 17, 23. Cf. Michael P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament*. UCOP 56 (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), pp. 206-262.

aunque revisado con otras versiones como la LXX y los *targûmîm* arameos en el caso del Pentateuco.¹⁵

Este uso del material targúmico¹⁶ invita a pensar en la posibilidad de que los traductores de estos libros pudieron ser judíos, en tanto que en otros libros parecen hallarse evidencias internas de que sus traductores fueron cristianos, aunque de origen judío, dado el conocimiento que estos tenían de la lengua hebrea, extremo este último difícil de explicar de otro modo. En cualquier caso esas traducciones, realizadas por diversos traductores judíos, fueron adoptadas por la joven Iglesia siríaca en las regiones de Edesa y Nísibe.¹⁷

Aunque el NT fue traducido del griego al siríaco a partir del siglo II AD en adelante,¹⁸ la *Peshittā* del NT, sin embargo, no es una traducción realizada directamente a partir de un original griego, sino una revisión, en principio de la *Vetus Syra* (resultante de varias revisiones anteriores a la *Peshittā*), si bien como resultado de un largo proceso de actividades de traducción llevadas a cabo sobre los libros del NT realizadas en el medio siríacófono a lo largo de tres siglos con el fin de acercar esta nueva versión lo más posible al texto griego.

Esta opción fue adoptada, esencialmente, porque la *Vetus Syra* exhibe una versión que puede calificarse como ‘traducción libre’, que en ocasiones adquiere un tono parafrástico, a partir de un lenguaje arcaico tanto a nivel léxico como gramatical. Además, las citas del AT contenidas en el NT no son traducidas del griego, sino que las toma directamente del AT de la *Peshittā*.¹⁹ Aunque se pensó que la revisión de la *Peshittā* fue obra de Rabbūlā

¹⁵ M.P. Weitzman, ‘Peshitta, Septuagint, and Targum’, en *Symposium Syriacum VI 1992*, ed. René Lavenant. OCA 247 (Roma: Istituto Pontificio Biblico, 1994), pp. 51-84 (reeditado en *Idem, From Judaism to Christianity*. JSSS 8 (Oxford: Oxford University Press, 1999), pp. 181-216. Cf. Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*. Mit Ausschluß der christlichen-palästinensischen Texte (Bonn: A. Marcus – E. Wevers, 1992; reimp. Walter de Gruyter, 1968), pp. 17-18.

¹⁶ Vide al respecto Alejandro Díez Macho, *El Targum. Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. TSCC 21 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982, 2.ª reimp.).

¹⁷ S. Brock, *The Bible in the Syriac Tradition*, pp. 17, 23.

¹⁸ Cf. los doce trabajos incluidos en el volumen *Le Nouveau Testament en syriaque*. Préface Muriel Debié. Introduction par Jean-Claude Haelewyck. Ed. J.-C. Haelewyck. ES 14 (Paris: Geuthner, 2017).

¹⁹ Vide E. Jan Wilson, *The Old Syriac Gospels: Studies in Comparative Translations*. With Syriac Transcriptions by G.A. Kiraz. ECS 1-2. 2 vols. (Piscataway, NJ – Louaize, Líbano: Gorgias Press – The University of Notre Dame, 2002), I, pp. xxix-lxv.

(† 435 AD),²⁰ el célebre obispo de Edesa,²¹ sin embargo esa posibilidad carece de fundamento y se cree que Edesa fue más bien el lugar donde se le dio la forma final a la revisión y desde donde se propagó el texto.²²

Esta revisión final de la *Peshittā* incluyó solo los libros que la Iglesia siríaca tenía por canónicos: los cuatro Evangelios (con excepción de Lc 22,17-18 y Jn 7,53-8,11), Hechos de los Apóstoles (salvo 8,37; 15,34 y 28,29), las Epístolas paulinas, Santiago, la Epístola 1ª de Pedro y la Epístola 1ª de Juan. En los manuscritos más antiguos de la *Peshittā* las Epístolas católicas figuran entre los Hechos de los Apóstoles y las Epístolas paulinas, no después de estas. En cambio, las Epístolas 2ª de Pedro y 2ª y 3ª de Juan, junto con la de Judas y el Apocalipsis no serán traducidas al siríaco hasta el siglo VI AD, probablemente, aunque esto no es seguro, como parte de la versión filoxena.

Los Evangelios de la *Peshittā*, cuya *editio princeps* fue realizada por Widmanstadt con la ayuda de Moisés de Mardín en el siglo XVI (Viena, 1555),²³ ha llegado hasta nosotros gracias a los centenares de manuscritos que han sobrevivido. Estos especímenes manuscritos, algunos de los cuales datan del siglo V AD, exhiben escasas variaciones entre ellos. De todos, el más célebre, es sin duda, el *Codex Rabbula*, datado en el año 586 AD por las preciosas ilustraciones que acompañan a su texto.

Ciertamente, hay que insistir en que el proceso de revisión fue ciertamente largo y el resultado final acabó siendo el texto de la *Peshittā*, cuya compleción se sitúa a comienzos del siglo V AD. La versión resultante fue ciertamente exitosa, dado que reemplazó rápidamente tanto a la *Vetus Syra*²⁴ como al *Diatessaron*, *i.e.* la célebre ‘Armonía’ asociada a la figura del

²⁰ Vide Carl Brockelmann, ‘Die syrische und die christlich-arabische Litteratur’, en *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*. Ed. de C. Brockelmann, Franz Nikolaus Finck, Johannes Leipoldt y Enno Littman. LO VII (Leipzig: C.F. Amelangs Verlag, 1909, reimp. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, 1979), pp. 8-9; A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, p. 74.

²¹ Sobre el personaje y su obra, vide Robert R. Phenix Jr. & Cornelia B. Horn, *The Rabbula Corpus: Comprising the Life of Rabbula, His Correspondence, a Homily Delivered in Constantinople, Canons, and Hymns, with Texts in Syriac and Latin*. WGRW 19 (Atlanta, GA: SBL Press, 2017).

²² A. Vööbus, *Studies*, pp. 47-48.

²³ Una reedición del texto la tenemos en *The Widmanstadt – Moses of Mardin editio princeps of The Syriac Gospels of 1555*. A Facsimile Limited Edition with an Introduction by George Anton Kiraz (Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2006).

²⁴ Vide las ediciones de F. Crawford Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe: The Curetonian Version of the Four Gospels, with the Readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic*

teólogo sirio Taciano (fl. s. II AD), cuyo texto era denominado en la Iglesia siríaca *'Ewangeliyōn da-Mehalletē* (lit. 'Evangelio de lo mezclado'). *De facto*, el *Diatessaron* fue la versión autorizada del texto evangélico hasta la primera mitad del siglo V AD.²⁵

La importancia de este texto entre las Iglesias siríacas fue de tal calibre que cuando, *v.gr.*, San Efrén Sirio (c. 306– 375) compuso su 'Comentario' a los Evangelios éste lo hizo a partir del *Diatessaron*, y no sobre el texto de los Evangelios separados.²⁶ Por desgracia, de la versión siríaca del *Diatessaron*²⁷ tan solo conservamos en la actualidad fragmentos y citas,²⁸ pero afortunadamente ha pervivido íntegramente en una versión árabe realizada a partir de un texto siríaco.²⁹

evidence, 2 vols. (Cambridge: Cambridge University Press, 1904; reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003), junto con Daniel L. McConaughy, 'A Recently Discovered Folio of the Old Syriac (Sy^c) Text of Luke 16,13-17,1', *Biblica* 68 (1987), pp. 85-88; y Agnes Smith Lewis, *The Old Syriac Gospels or Evangelion da-Mepharresbe; being the Text of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS. and a List of Quotations from Ancient Authors* (London: Williams and Norgate, 1910; reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005). Citas procedentes de Hechos de los Apóstoles y de las Epístolas paulinas han sido, respectivamente, motivo de estudio por J. Kerschensteiner, 'Beobachtungen zum altsyrischen Actatext', *Biblica* 45 (1964), pp. 63-74 e Idem, *Der altsyrischen Paulustext*. CSCO 315, Subsidia 37 (Leuven: Peeters, 1970). La fascinante historia del hallazgo del códice por 'las Gemelas' en el Monasterio de Santa Catalina, en el Sinaí, puede leerse en Margaret Dunlop Gibson, *How the Codex Was Found: A Narrative of Two Visits to Sinai from Mrs. Lewis's Journals, 1892-1893* (Cambridge: Macmillan and Bowes, 1893). Cf. Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson, *In the Shadow of Sinai: Stories of Travel and Biblical Research from 1895 to 1897* (Brighton, Portland: The Alpha Press, 1999), pp. 71-193.

²⁵ S.P. Brock, 'The earliest Syriac Literature', en *The Cambridge History of Early Christian Literature*, edited by Frances Young, Lewis Ayres & Andrew Louth (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), p. 164.

²⁶ Cf. Burkitt, F. Crawford, *St. Ephraim's Quotations from the Gospel*. TS VII (Cambridge: Cambridge University Press, 1901).

²⁷ Sobre el *Diatessaron*, *vide* William L. Petersen, *Tatian's Diatessaron: Its Creation, Dissemination, Significance, & History in Scholarship*. SVC XXV (Leiden – New York – Köln: Brill, 1994).

²⁸ Cf. *Vetus Evangelium syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani*. Edición y traducción de Ignacio Ortiz de Urbina. BPM VI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967).

²⁹ Una versión en lengua inglesa es *The Earliest Life of Christ: The Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story, With an Introduction and Notes by J. Hamlyn Hill. GRS 2 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001, reimp. de Edinburgh: T. & T. Clark, 1910). Una

Pero alcanzado ya el ocaso de esta breve introducción, cabe referirnos, siquiera de pasada, al determinante papel que a lo largo de varios siglos ha desempeñado la *Peshittā*, así como también las versiones bíblicas anteriores, en tanto que fuente utilizada por los historiadores en la elaboración de sus cronografías.³⁰

No en vano los autores cristianos siriacos —como así lo concibieran también, entre otros, el judío helenizado Flavio Josefo o el cristiano Eusebio de Cesarea— consideraron a la Biblia como fuente esencial para componer la historia del mundo. También aquí la *Peshittā* dejó sentir su influencia, su impronta indeleble: el sabor de su expresión en la lengua aramea-siriaca.

version en español sobre la traducción latina del texto árabe que realizara Ciasca es *Taciano, la más Antigua Vida de Jesús: Diatessaron*. Introducción, traducción y notas Jesús Álvarez Maestro. VJE 2 (Madrid: Edibesa, 1999).

³⁰ Vide Muriel Debié, *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*. LAHR 12 (Leuven: Peeters, 2015), pp. 341-345.

Siglas y abreviaciones

AD	<i>Anno Domini</i>
ANT	<i>Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung</i>
AT	<i>Antiguo Testamento</i>
BEHE	<i>Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique</i>
BPM	<i>Biblia Polyglotta Matritensia</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
ECS	<i>Eastern Christian Studies</i>
ES	<i>Études syriaques</i>
GH	<i>Gorgias Handbooks</i>
GRS	<i>Gorgias Reprint Series</i>
JSS SS	<i>Journal of Semitic Studies Supplement Series</i>
LAHR	<i>Late Antique History and Religion</i>
LO	<i>Die Litteraturen des Ostens</i>
LXX	<i>Septuaginta</i>
NT	<i>Nuevo Testamento</i>
OCA	<i>Orientalia Christiana Analecta</i>
SBFA	<i>Studium Biblicum Franciscanum Analecta</i>
SSL	<i>Studies in Semitic Languages and Linguistics</i>
SVC	<i>Supplementum Vigiliae Christianae</i>
THM	<i>Texto Hebreo Masorético</i>
TS	<i>Texts and Studies</i>
TSCC	<i>Textos y Estudios "Cardenal Cisneros"</i>
UCOP	<i>University of Cambridge Oriental Publications</i>
VJE	<i>Vidas de Jesús Edibesa</i>
WGRW	<i>Writings of the Greco-Roman World (antes Texts and Translations)</i>

<i>cf.</i>	<i>confer</i> ("compárese")
<i>fl.</i>	<i>floruit</i> ("floreció")
<i>i.e.</i>	<i>id est</i> ("esto es; es decir")
<i>v.gr.</i>	<i>verbi gratia</i> ("por ejemplo")

Bibliografía

A) Fuentes

- Abū Šāliḥ al-Armanī, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries*. Edited and translated by B.T.A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler (Oxford: Clarendon Press, 1895, reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001).
- Aland, Barbara & Andreas Juckel (eds.), *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung*. ANT 32, 4 vols. (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1986, 1991, 1995, 2002).
- Álvarez Maestro, Jesús (trad.), *Taciano, la más Antigua Vida de Jesús: Diatessaron*. Introducción, traducción y notas. VJE 2 (Madrid: Edibesa, 1999).
- (*The*) *Aramaic New Testament* (Knoxville: The Way International, 1983).
- Burkitt, F. Crawford (ed.), *Evangelion da-Mepharreshe: The Curetonian Version of the Four Gospels, with the Readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence*, 2 vols. (Cambridge: Cambridge University Press, 1904; reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003).
- '*Ewangelijon qaddisbo* (Istanbul: Monasterio de Mor Gabriel – United Bible Societies, 2007).
- Hill, J. Hamlyn (trad.), *The Earliest Life of Christ: The Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story, With an Introduction and Notes. GRS 2 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001, reimp. de Edinburgh: T. & T. Clark, 1910).
- Kerschensteiner, J., 'Beobachtungen zum altsyrischen Actatext', *Biblica* 45 (1964), pp. 63-74.
- (ed.), *Der altsyrischen Paulustext*. CSCO 315, Subsidia 37 (Leuven: Peeters, 1970).
- Kiraz, Georg (ed.), *Comparative Edition of the Syriac Gospels*, 4 vols. (Leiden: Brill, 1996).
- Lewis, Agnes Smith (ed.), *The Old Syriac Gospels or Evangelion da-Mepharreshe; being the Text of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS. and a List of Quotations from Ancient*

- Authors* (London: Williams and Norgate, 1910; reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005).
- McConaughy, Daniel L., 'A Recently Discovered Folio of the Old Syriac (Sy^c) Text of Luke 16,13-17,1', *Biblica* 68 (1987), pp. 85-88.
- Pusey, P.E. & G.H. Gwilliam (eds.), *Tetraevangelium Sanctum juxta Simplicem syrorum versionem* (Oxford: Clarendon Press, 1901).
- Vetus Evangelium syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani*. Edición y traducción de Ignacio Ortiz de Urbina. BPM VI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967).
- Vööbus, Arthur (ed.), *The Apocalypse in the Harklean version: a facsimile Edition of MS. Mardin orth. 35, fol. 143r-159v*. With an Introduction. CSCO 400, Subsidia 56 (Leuven: Secretariat du CorpusSCO, 1978).
- White, J. (ed.), *Actuum Apostolorum et Epistolarum tam catholicarum quam paulinarum versio syriaca Philoxeniana ex codice ms. Ridleiano nunc primum eedita cum interpretatione et annotationibus*, 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1799, 1802).
- White, J. (ed.), *Sacrorum Evangeliorum versio syriaca Philoxeniana ex codd. Ridleianis in Bibl. Coll. Nov. Oxon. Repositis nunc primum edita cum interpretationibus et annotationibus* (Oxford: Clarendon Press, 1778).
- Wilson, E. Jan (trad. y est.), *The Old Syriac Gospels: Studies in Comparative Translations*. With Syriac Transcriptions by G.A. Kiraz. ECS 1-2. 2 vols. (Piscataway, NJ – Louaize, Líbano: Gorgias Press – The University of Notre Dame, 2002).
- The Widmanstadt – Moses of Mardin editio princeps of The Syriac Gospels of 1555*. A Facsimile Limited Edition with an Introduction by George Anton Kiraz (Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2006).

B) Instrumenta

- Brock, Sebastian P., *Syriac Studies: A Classified Bibliography, 1960-1990* (Kaslik, Liban: Parole de l'Orient, 1996).
- An Introduction to Syriac Studies*. GH 4 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006, 2.^a ed. revisada).
- G.A. Kiraz, *Diccionario Gorgias siriaco-español*. Edición y traducción española de Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala. GH (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2016).

- Falla, T., *A Key to the Peshitta Gospels*. 2 vols. (Leiden: Brill, 1991, 2000).
- Jennings, William, *Lexicon to the Syriac New Testament*. Revised by Ulric Gantillon (Oxford: Clarendon Press, 1926).
- Kiraz, Georg A., *A Computer-Generated Concordance to the Syriac New Testament*. 6 vols. (Leiden: Brill, 1993).
- Lexical Tools to the Syriac New Testament*. With a skeleton grammar by Sebastian P. Brock (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002).
- Pazzini, Massimo, *Lessico concordanziale del Nuovo Testamento siriano*. SBFA 64 (Jerusalem: Franciscan Printing Press, 2004).

C) *Literatura secundaria*

- L'Ancien Testament en syriaque*, édité par F. Briquel Chatonnet et Ph. Le Moigne (Paris: Geuthner, 2008).
- Baumstark, Anton, *Geschichte der syrischen Literatur*. Mit Ausschluß der christlichen-palästinensischen Texte (Bonn: A. Marcus – E. Wevers, 1992; reimp. Walter de Gruyter, 1968).
- Brock, Sebastian P., 'Towards a history of Syriac translation technique', *Orientalia Christiana Analecta* CCXXI (1983), pp. 1-14.
- 'The earliest Syriac Literature', en *The Cambridge History of Early Christian Literature*, pp. 161-171.
- The Bible in the Syriac Tradition*. GH 7 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006, 2.^a ed. Rev.).
- Brockelmann, Carl, 'Die syrische und die christlich-arabische Litteratur', en *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*, pp. 1-74.
- (*The Cambridge History of Early Christian Literature*, edited by Frances Young, Lewis Ayres & Andrew Louth (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).
- Burkitt, F. Crawford, *St. Ephraim's Quotations from the Gospel*. TS VII (Cambridge: Cambridge University Press, 1901).
- Charlesworth, James H., 'Semitisms in the New Testament and the need to clarify the importance of the Syriac New Testament', en *Salvación en la palabra: Targum – Derash – Berith. En memoria del Profesor Alejandro Díez Macho*. Edición preparada por el profesor Domingo Muñoz León (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986), pp. 633-638.

- Davies, William David, *El Sermón de la Montaña*. Presentación y epílogo de Alejandro Díez Macho. Traducción del inglés A. de la Fuente Adánez (Madrid: Cristiandad, 1975).
- Debié, Muriel, *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*. LAHR 12 (Leuven: Peeters, 2015).
- Díez Macho, Alejandro, *La lengua hablada por Jesucristo* (Madrid: Ediciones Fe Católica, 1976).
- El Targum. Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. TSCC 21 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982, 2.^a reimp.).
- Duval, Rubens, *La littérature syriaque*. BEHE 12 (Paris: Librairie Victor Lecoffre, J. Gabalda et C^{ie}, 1907).
- Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients*. Ed. de C. Brockelmann, Franz Nikolaus Finck, Johannes Leipoldt y Enno Littman. LO VII (Leipzig: C.F. Amelangs Verlag, 1909, reimp. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, 1979).
- Gibson, Margaret Dunlop, *How the Codex Was Found: A Narrative of Two Visits to Sinai from Mrs. Lewis's Journals, 1892-1893* (Cambridge: Macmillan and Bowes, 1893).
- Goshen-Gottstein, M.H., 'Prolegomena to a Critical Edition of the peshitta', en *Scripta Hierosolymitana VIII*, pp. 26-31.
- Gwiliam, G.H., 'The Materials for the Criticism of the Peshitto New Testament, with Specimens of the Syriac Massorah', en *Studia Biblica et Ecclesiastica*, pp. 47-105.
- Jeremias, Joachim, *Las parábolas de Jesús*. Traducción del alemán de Francisco J. Calvo (Estella: Verbo Divino, 1992, 10^a ed.).
- Joosten, Jan, *The Syriac Language of the Peshitta & Old Syriac Versions of Matthew: Syntactic Structure, Inner-Syriac Developments & Translation Technique*. SSSL 22 (Leiden – New York – Köln: E.J. Brill, 1996).
- Law, Timothy M., 'La version syro-hexaplaire et la transmission textuelle de la Bible grecque', en *L'Ancien Testament en syriaque*, pp. 101-120.
- Lewis, Agnes Smith & Margaret Dunlop Gibson, *In the Shadow of Sinai: Stories of Travel and Biblical Research from 1895 to 1897* (Brighton, Portland: The Alpha Press, 1999).

- Meinardus, Otto F.A., *Two Thousand Years of Coptic Christianity* (El Cairo – New York: The American University in Cairo Press, 2002).
- Lyon, Jeffrey Paul, *Syriac Gospel translations: a comparison of the language and translation method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*. CSCO 548, Subsidia 88 (Leuven: Peeters, 1994).
- Le Nouveau Testament en syriaque*. Préface Muriel Debié. Introduction par Jean-Claude Haelewyck. Ed. J.-C. Haelewyck. ES 14 (Paris: Geuthner, 2017).
- Petersen, William L., *Tatian's Diatessaron: Its Creation, Dissemination, Significance, & History in Scholarship*. SVC XXV (Leiden – New York – Köln: Brill, 1994).
- Phenix, Robert R. Jr. & Cornelia B. Horn, *The Rabbula Corpus: Comprising the Life of Rabbula, His Correspondence, a Homily Delivered in Constantinople, Canons, and Hymns, with Texts in Syriac and Latin*. WGRW 19 (Atlanta, GA: SBL Press, 2017).
- Scripta Hierosolymitana VIII. Studies in the Bible*, ed. Chaim Rabin (Jerusalem: The Magnes Press, 1961).
- Studia Biblica et Ecclesiastica: Essays in Biblical and Patristic Criticism*, ed. S.R. Driver, T.K. Cheyne & W. Sanday (Oxford: Clarendon Press, 1891).
- Symposium Syriacum VI 1992*, ed. René Lavenant. OCA 247 (Roma: Istituto Pontificio Biblico, 1994).
- Vööbus, Arthur, *Studies in History of the Gospel Text in Syriac*. CSCO 128, Subsidia 3 (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1951).
- Weitzman, Michael P., 'Peshitta, Septuagint, and Targum', en *Symposium Syriacum VI*, pp. 51-84.
- From Judaism to Christianity*. JSSS 8 (Oxford: Oxford University Press, 1999).
- The Syriac Version of the Old Testament*. UCOP 56 (Cambridge: Cambridge University Press, 1999).
- Williams, P.J., *Early Syriac Translation Technique and the Textual Criticism of the Greek Gospels*. TS 2 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, , 2004).
- Wright, William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London: Adam and Charles Black, 1894).

Criterios de edición y traducción

La versión del texto arameo-siriaco que ha servido de base para la traducción española ha sido completamente vocalizado, de acuerdo con la tradición siríaca occidental. El texto que ofrecemos sigue la edición crítica de los Evangelios editados por Pusey y Gwilliam (*Tetraevangelium Sanctum juxta Simplicem syrorum versionem*) aparecida en 1901. Asimismo, hemos dotado al texto de todos los signos diacríticos supra e infrasegmentales, especialmente la señalización *rukkeōkhō* y *qushshōyō* para marcar las *begadkefat*. Esta decisión obedece al deseo de los autores de que los usuarios puedan contar con un texto que resulte de utilidad para quienes deseen utilizarlo con interés y provecho diversos.

La presente versión española no es una traducción literaria, no ha sido ese nuestro interés, esencialmente por cuestiones de índole lingüística y funcionalidad didáctica para aquellos que deseen comparar los dos textos. En consecuencia, el criterio básico adoptado en el proceso de traducción del texto arameo-siriaco ha consistido en imponernos el reto, hasta donde nos ha sido posible, de no dejar sin correspondencia en español ningún elemento del texto arameo-siriaco.

Obviamente, en aquellos casos en los que la lengua española exigía una estrategia distinta hemos optado por adaptar el texto original a las reglas gramaticales del español, eliminando elementos donde allí lo requería la lengua española o adaptándolos funcionalmente al texto: *v.g.*, y salvo excepciones justificadas, el reflexivo *nafsh* ('se', con pronombre sufijado *nafsheh*, 'sí mismo'), aunque literalmente signifique 'su alma'. Otro tanto con construcciones dativas que requerían adaptación en español: *v.g. dmethmallan* '*ambūn*, vertido como 'que les eran dichas', frente al literal 'que eran dichas a ellos'. En el caso de la conjunción copulativa preclítica *w-* hemos optado por recurrir a diversas estrategias: desde la traducción literal 'y' hasta su sustitución por signos ortográficos (, ; :), pasando por su interpretación con valor adversativo ('pero'), causal ('porque', 'ya que', 'pues', etc.), de simultaneidad temporal ('mientras') o incluso final ('a') e instrumental o de compañía ('con'), según los contextos.

Con una relativa frecuencia, siempre que nos ha sido posible, hemos decidido mantener semitismos recurriendo al calco en español de la fórmula aramea-siriaca. En no pocos casos, la construcción semítica en cuestión ha sido complementada con un término o una extensión informativa colocada entre paréntesis con el fin de hacer plenamente inteligible la construcción arameo-siriaca del texto. Además, hemos procedido a traducir los

topónimos, con el ánimo de que los lectores que desconocen la lengua aramea-siriaca puedan contar con esa información, en ocasiones de vital interés para poder entender el sentido de un pasaje o perícopa.

Con todo, en el caso de aquellos semitismos cuya literalidad pudiera resultar ambigua o desconcertante para el lector, ofrecemos una versión adaptada en castellano: *v.g.* *d-nemlūn b-lebbēn* (lit. ‘para llenar su corazón’) por ‘para consolarlas’; igualmente en casos como *’athqen parsūpeh* (lit. ‘preparó su rostro’), vertido como ‘encaró (el camino)’, *mā lī w-lekbī* (‘¿qué para mi y para ti’) en ‘qué tenemos (que ver) tú y yo’, o *metul d-parsūpeh l-Ūrišlem sīm hwā l-mīzal* (lit. ‘porque su cara a Jerusalén estaba puesta para ir’), traducido por ‘porque había encarado (el camino) para ir a Jerusalén’. Cuando concurre doble negación, salvo contados casos ausentes de ambigüedad, esta ha sido simplificada: *l-’alam lā namūt* (lit. ‘jamás no morirá’) por ‘jamás morirá’. Asimismo, la redundancia sintáctica conceptual ha sido también simplificada: *’eth’azā b-rūḥeh wa-’azī’ nafsheh* (lit. ‘fue afectado en su espíritu y se agitó su alma’) como ‘se conmovió y se turbó’. En alguna ocasión, la inclusión de un término entre paréntesis precedido de dos puntos (:) precisa el significado de la palabra o expresión precedente. Dada la alta frecuencia de aparición del sobrenombre de Simón, *Kefā* (‘la Piedra’), hemos optado por ofrecer una transcripción adaptada (el *Kefā*) del original arameo-siriaco, dado el carácter denotativo que posee, pues su traducción por el nombre Pedro no capta plenamente la singularidad que ofrece el juego del par antropónimo–sobrenombre.

El resultado final, creemos, deviene en la propuesta fundamental para la que ha sido concebida la presente traducción: a saber, una versión lo más cercana posible al original arameo-siriaco sin violentar la lengua española, con el objeto de que permita a sus usuarios poder leer en español lo que dice exactamente su original, al tiempo que diseñar, mediante la traducción, una herramienta atractiva de aprendizaje de la lengua aramea-siriaca para los alumnos de ‘Estudios Semíticos’ en general, a los de ‘Estudios Bíblicos’ en concreto, pero también para todos los interesados en general.

إنجيل متى

Evangelio de Mateo

I *Genealogía de Jesús el Mesías*

- 1,1 Libro de la genealogía de Jesús el Mesías, el hijo de David, el hijo de Abraham:
- 1,2 Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos,
- 1,3 Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, Esrom engendró a Aram,
- 1,4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naassón, Naassón engendró a Salmón,
- 1,5 Salmón engendró, de Rajab, a Booz, Booz engendró, de Rut, a Obed, Obed engendró a Jesé,
- 1,6 Jesé engendró al rey David. David engendró, de la mujer de Urías, a Salomón,
- 1,7 Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abiá, Abiá engendró a Asá,
- 1,8 Asá engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Ozías,
- 1,9 Ozías engendró a Joatam, Joatam engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías,
- 1,10 Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías,
- 1,11 Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el cautiverio de Babilonia.
- 1,12 Después del cautiverio de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel,
- 1,13 Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliakim, Eliakim engendró a Azor,
- 1,14 Azor engendró a Sadoq, Sadoq engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud,
- 1,15 Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Mattán, Mattán engendró a Jacob;
- 1,16 Jacob engendró a José, el esposo de María, de la que nació Jesús, llamado el Mesías.

- 1,17 فُلِحْتُمْ هُجِلًا مَعْنَا مَحْ أَجْنُومَ حَبُّمَا حَبَّوْبٍ مَعْنَا
 أَوْتَحْتُمْ هَمَّ وَوَبَّ حَبُّمَا حَبُّكُمَا وَجُجَلًا مَعْنَا أَوْتَحْتُمْ
 هَمَّ كُكُلًا وَجُجَلًا حَبُّمَا كَمَعْسَا مَعْنَا أَوْتَحْتُمْ ❖
- 1,18 مَلَبَّهَ وَبِ مَعْنَا مَعْسَا هُجِلًا هَمَّ قَبَّ مَحْبَبًا هَمَّ مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 كَحَبُّوْبٍ حَبُّمَا تَعْلَاهُ نَجَمٌ أَعْلَاهُ كَلِمًا مَحْ وَهَمًا وَهَمًا ❖
- 1,19 مَعْبُوبٍ وَبِ مَعْنَا قَانًا هَمَّ هَلَّا رَجَا وَبِ مَعْنَا هَمَّ هَمَّ
 وَكَلِمَاتًا تَعْنِيهِ ❖
- 1,20 قَبَّ هَمَّ وَبِ أَيْوَكَبَ أَيْسَرًا كَمَ مَلَابًا وَكَلِمًا مَحْبَبًا هَمَّ كَمَ
 مَعْبُوبٍ حَبُّمَا وَوَبَّ لَّا نَائِبًا كَمَعْبُوبٍ مَحْبَبًا أَيْسَرًا هَمَّ
 وَبِ مَعْنَا مَحْ وَهَمًا هَمَّ وَهَمًا ❖
- 1,21 نَائِبٍ وَبِ مَعْنَا هَمَّ مَعْبُوبٍ مَعْنَا هَمَّ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 مَعْنَا هَمَّ ❖
- 1,22 هَمَّ وَبِ مَعْنَا هَمَّ وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖
- 1,23 وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖
- 1,24 قَبَّ مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖
- 1,25 هَلَّا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 ❖

❖ ح د ❖

- 2,1 قَبَّ وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 أَيْ مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖
- 2,2 هَمَّ مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 هَمَّ مَحْبَبًا ❖
- 2,3 مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 ❖
- 2,4 مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 وَبِ مَعْنَا مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖
- 2,5 هَمَّ مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 ❖
- 2,6 أَيْ مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا
 مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا مَحْبَبًا ❖

- 1,17 Así que el total de las generaciones son: desde Abraham hasta David, catorce generaciones; y desde David hasta el cautiverio de Babilonia, catorce generaciones; desde el cautiverio de Babilonia hasta el Mesías, catorce generaciones.
- 1,18 El nacimiento de Jesús el Mesías fue de esta manera: Su madre, María, estaba desposada con José y, antes de empezar a estar juntos ellos, se encontró encinta por obra del Espíritu Santo.
- 1,19 Su marido José, como era justo y no quería ponerla en evidencia, resolvió repudiarla en secreto.
- 1,20 Así lo pensaba, cuando el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: “José, hijo de David, no temas tomar contigo a María tu mujer porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo.
- 1,21 Dará a luz un hijo y tú le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados”.
- 1,22 Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que fue dicho del Señor por medio del profeta:
- 1,23 “Mira que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel”, que traducido significa: “Nuestro Dios está con nosotros”.
- 1,24 Cuando despertó José del sueño hizo como el Ángel del Señor le había mandado y tomó (consigo) a su mujer.
- 1,25 Y no la conocía hasta que ella dio a luz a su hijo el primogénito, y le puso por nombre Jesús.

II *La visita de los magos*

- 2,1 Nacido Jesús en Belén de Judea, en tiempo del rey Herodes, vinieron unos magos del Oriente a Jerusalén,
- 2,2 diciendo: “¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente y hemos venido a adorarle”.
- 2,3 En oyéndolo, el rey Herodes se sobresaltó y con él toda Jerusalén.
- 2,4 Convocó a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo y les preguntaba donde había de nacer el Mesías.
- 2,5 Ellos dijeron: “En Belén de Judea, porque así está escrito en el profeta:
- 2,6 “Y tú, Belén, tierra de Judea, no eres la menor entre los reyes de Judá; porque de ti saldrá un rey que apacentará a mi pueblo Israel”.

- 2,7 اُوْبِحْ اُوْزُوْهِمْ مَّطْلَعَاتِهَا مِنْ اَخْبِيْئِهَا وَتَكْرِ مَسُوْهِهَا كَانَا
رَجُلًا اِبْرًا حَدُوْهُ قَتَلْنَا ❖
- 2,8 هَعَبُوْا اَنْتَ حَبْلُحَسَمِ وَاَمَدِ حَدُوْهُ رَاكِبٌ تَمَجُّهُ نَا لِحْنَا
سَجَلَاتِهَا مَعًا وَاغْضَابُ سُوْمِ نَا مَعَا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَدُوْهُ ❖
- 2,9 اُوْبِحْ اُوْبِحْ قَبْ مَعَدِ مَعِ مَلِكًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ قَتَلْنَا اُوْبِحْ اُوْبِحْ
خَطْبُ سَا اُوْبِحْ اُوْبِحْ مَبْضُوْهُ حَبْلًا وَاِبَالًا مُمِ حَنَا مَعِ اَمَّا
وَاِبَالُوْهُ لِحْنَا ❖
- 2,10 قَبْ اُوْبِحْ سِرَاوُوْهُ حَبْلًا سَبِيْهًا وَاِبَالًا وَاِبَالًا وَاِبَالًا ❖
- 2,11 هَذَا حَبْلًا سِرَاوُوْهُ لِحْنَا نَمِ مَدِيْمٌ اَمَدِ هَبْلُهُ هَبْلُهُ
حَدُوْهُ وَاِبَالِ سَبِيْهًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ حَدُوْهُ حَدُوْهُ وَاِبَالًا وَاِبَالًا
وَاِبَالًا ❖
- 2,12 وَاِبْرًا حَدُوْهُ حَبْلًا وَاِبَالًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
اُوْبِحْ اُوْبِحْ ❖
- 2,13 قَبْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
مَعَدِ وَاِبَالًا حَبْلًا وَاِبَالًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا
وَاِبَالًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
وَاِبَالُوْهُ ❖
- 2,14 مَعَدِ اُوْبِحْ اُوْبِحْ حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا
وَاِبَالًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا ❖
- 2,15 وَاِبَالًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا ❖
- 2,16 اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
مَلِكًا لِحْنَا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا
اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
اُوْبِحْ اُوْبِحْ ❖
- 2,17 اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
مَلِكًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا ❖
- 2,18 مَلِكًا اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا ❖
- 2,19 قَبْ مَعَدِ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ اُوْبِحْ
حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا حَبْلًا ❖